§ 14a ወአሐቲ ፡ እምአዋልዲሃ ፡ እንተ ፡ ትንእስ ፡
እንተ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ክረምታ ፡ መልአት ፡
አፉሃ ፡ ምራቀ ፡ ወቀርበት ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወወረቀ
ት ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ወሶበ ፡ ርእይዋ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉ M130ra
5 ሥ ፡ እለ ፡ ይጸውሩ ፡ አስይፍተ ፡ መተሩ ፡ ክሳዳ ፡
§ 14b ወክሳደ ፡ እኀታ ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለአሐዱ ፡ እም
| Per. p. 94 እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ በእራሑ ፡ ደመ ፡
ወያስትያ ፡ ለእሞን ፡ ወሶቤ ፡ ጥዕመት ፡ ዝኩሎ ፡
ደመ ፡ ትቤ ፡ አአኮተከ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡
5 ወመድኀኒየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚኦ
ብሔር ፡ ሕያው ፡ እስመ ፡ ረሰይካ ፡ ለአመትከ ፡
§ 14c ትጥዐም ፡ መሥዋዕተ ፡ ቀኍርባኑ ፡ አዋልዲሃ ። ወሰ
ሚያ ፡ ንጉሥ ፡ ነገራ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ክሳዳ ፡ በሰ

Testes: A B C D F G H J K L M

14a,1 ወአሐቲ ፡…6 እኀታ ።] ወአሐቲ ፡ እምአዋልዲሃ ፡ (*var. om.*) እንተ ፡ ትንእስ ፡ ዘ፲ወ፪ዓመታ ፡ ተፍአት ፡ ምራቀ ፡ wስተ ፡ ገጸ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሐራዊ ፡ መልሐ ፡ ሰይፎ ፡ ወመተረ ፡ ክሳዳ ፡ ወክሳደ ፡ እኀታ ። SynHed.26Col *p. 378.4-7* 14b,1 ወአዘዘ ፡…7 አዋልዲሃ ።] ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ አይሁዳዊ ፡ ርኩስ ፡ ያስትይዋ ፡ ደመ ፡ አዋልዲሃ ፡ ለቅድስት ፡ ድማሃ ። ወጥዒማ ፡ ትቤ ፡ አአኮተከ ፡ እግዚእየ ፡ (*var. add.* ኢየሱስ ፡) ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ እስመ ፡ ረሰይካ ፡ ለዓመትከ ፡ ትጥዓም ፡ ደመ ፡ መሥዋዕተ ፡ ቀኍርባን ፡ ዘአዋልዲሃ ። SynHed.26Col *p. 378.7-10* 14c,1 ወሰሚያ ፡…3 በህየ ፡] ወኪያሃኒ ፡ ⌜እኃዝዋ ፡ ወአዘዘ ፡ (*var.* አዘዘ ፡) ይምትሩ ፡ ክሳዳ ፡ በሰይፍ ። ወፈጸማ ፡ ስምዖን ፡ በሰይፍ ፡ በህየ ። SynHed.26Col *p. 378.10-11*

14a,1 ወአሐቲ ፡] ወ፩– J | እምአዋልዲሃ ፡] እም ፡ አዋልዲሃ ፡ C; እም ፡ አዋልድሃ ፡ M | እንተ ፡] እንት ፡ H 2 ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡] DGKLM; ፲ወ፪– αH; {.}ወ{.}– *vac.* J | ክረምታ ፡] ክራተ ፡ J 3 ምራቀ ፡] ምረቅ ፡ J | ወወረቀት ፡] ወተፍአት ፡ H; ወቀርበት ፡ J 4 ርእይዋ ፡] ርእዮ ፡ J 5 እለ ፡] እምእለ ፡ H | አስይፍተ ፡] βADGJL; አስይፍት ፡ FH; አስያፋተ ፡ K; አሰይፍተ ፡ M | ክሳዳ ፡] ክሰደ ፡ J 14b,1 ወአዘዘ ፡] ABDFKLM; ወአዘዞ ፡ γCJ | ለአሐዱ ፡] DGLM; ፩ደ ፡ A; *om.* (*transp.*) β; ለ፩– FJ; ለ{.}– *vac.* H; አሐዱ ፡ K | እምእለ ፡] እምለ ፡ C; እለ ፡ J 2 ከመ ፡] AFHJKM;

Una delle sue figlie, la minore, di dodici anni, § 14[a]
riempì la bocca di saliva, si avvicinò al re e gli sputò
in faccia. Quando la videro, i soldati del re che porta-
vano le spade[47] le troncarono il collo, a lei e alla sorel-
5 la. Il re diede ordine a uno degli astanti di raccogliere § 14[b]
nel palmo della mano il sangue e di darlo a bere alla
loro madre. Quando ella ebbe gustato quel sangue,
disse: «Ti ringrazio, Signore mio e mio Dio, mio Sal-
vatore Gesù Cristo, figlio del Signore vivente, perché 5
10 hai fatto sì che la tua ancella gustasse del sacrificio
della offerta[48] delle sue figlie». Il re, udite le sue paro- § 14[c]

ለ፩ከመ ፡ (*transp.*) β; *om.* DGL | **ይንሣእ ፡**] **ይንሠእ ፡** J | **በእራሑ ፡**] *s.l.* B | **ደመ ፡**] AFJKLM; **ደመ ፡ ውሉዳ ፡** β; **ደም ፡** D; *ante* **በእራሑ ፡** *transp.* γ 3 **ወያስትያ ፡**] **ወያስቲያ ፡** JM | **ወሶቤ ፡**] M; **ወሶበ ፡** αγDJL; **ወእምከመ ፡** K | **ጥዕመት ፡**] **ጥዕመ ፡** J **ዝኩ ፡**] AB; **ዝኩ ፡** γCDFJKLM 4 **ደመ ፡**] **ደም ፡** H | **ትቤ ፡**] *om.* G; **ወትቤ ፡** J **አአኮተከ ፡**] **አአኮትከ ፡** C; **አአኮተ ፡** M | **ወአምላኪየ ፡**] **ወአምላክየ ፡** M 5 **ወመድኀኒየ ፡**] DGL; **ወመድኀንየ ፡** αJKM; **ወመድኀኒነ ፡** H 6 **ሕያው ፡**] {.}**ያ ፡** *n.l.* J | **እስመ ፡**] **ዘ–** J | **ረሰይከ ፡**] αDJL; **ረሰይከ ፡** GKM; **ረሰይከኒ ፡** H | **ለአመትከ ፡**] **ለአማትከ ፡** HJ 7 **ትጥዐም ፡**] **ከመ ፡ ጥዑመ ፡** H; *om.* J | **መሥዋዕተ ፡**] **መስዋዕት ፡** H | **ቀኑርባነ ፡**] βGJKLM; *om.* AF; **ቀኑርባን ፡** D; **ወቀኑርባነ ፡** H | **አዋልዲሃ ፡፡**] **አዋልድየ ፡** H 14c,2 **ነገራ ፡**] **ነገረ ፡** JKM | **አዘዘ ፡**] **ኣዘ ፡** F; **ከመ ፡** *add.* J | **ክሳዳ ፡**] **ክሳደ ፡** J | **በሰይፍ ፡**] **በአስያፈ ፡** K; **ወገብሩ ፡ ከማሁ ፡** *add.* H

14a,4 **ገጹ ፡**] ፡ αγD; ፡=፡ L; *ad cap. vers.* L 6 **እኅታ ፡፡**] ፡ αL; *ad cap. vers.* L 14b,3 **ለእሞን ፡**] ፡ αG; ፡=፡ L 7 **አዋልዲሃ ፡፡**] ፡ αγDJL 14c,2 **በሰይፍ ፡**] ፡ A

14a,4 [47] Il testo etiopico concorda con il testo critico adottato per il greco (letteralmente seguito dalla secondo recensione araba Ar[2]), οἱ αἴροντες γυμνὰ τὰ ὅπλα τοῦ βασιλέως, οἱ λεγόμενοι σπαθάριοι (Gr[De] p. 264, ll. 5-6), mentre l'arabo (Ar[1]), الذين يحملون السيوف قدام الملك, sembra derivare da una lezione più vicina alla variante del testo greco, οἱ αἴροντες γυμνὰ τὰ ὅπλα ἐπὶ τοῦ βασιλέως, cfr. Detoraki, 2000, p. 345, n. 99. **14b,7** [48] La ridondanza «del sacrificio della offerta», confermata dal testo arabo, è semplificata in parte della tradizione: i mss. AF omettono «offerta».

ይፍ ፡ ወተፈጸመ ፡ ስምዖን ፡ በህየ ፡ ወእምዝ ፡ ይቤ
ሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለዐበይቱ ፡ ወለመኳንንቱ ፡ ናሁ ፡
5 አነ ፡ ተከዝኩ ፡ በሕሊናየ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት ፡ L112va
ወአዋልዲሃ ፡ እስመ ፡ ግሙራ ፡ አልቦ ፡ ዘርኢኩ ፡
ዘከመ ፡ ሥነ ፡ ላሕየ ፡ ራእዮን ፡ ወሥነ ፡ ቆሞን ፡ ወበ A80ra
አይቴ ፡ ይትረከብ ፡ በውስተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘከመ
ዝ ፡ ሥነ ፡ ላሕየ ፡ ራእይ ፡ ወካዕበ ፡ አነክር ፡ አነ ፡
10 እፎ ፡ ያመልኩ ፡ ብእሴ ፡ መሠርየ ፡ ዘረሰየ ፡ ርእሶ ፡
እግዚኣብሔር ፡ ወሞተ ፡ መሪረ ፡ ሞተ ። F169ra

§ 15a ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለኂሩት ፡ ወለእ
ለ ፡ ምስሌሁ ፡ እምውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ውኖል D68ra | H144va
ቆሙ ፡ ሠለስቱ ፡ ምእት ፡ ወአርብዓ ፡ ብእሲ ፡ ወይ M130va
ቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ከሓዲ ፡ ለከ ፡ እብለከ ፡ ኦእኩይ ፡

Testes: A B C D F G H J K L M

15a,1 ወእምዝ ፡…9 ልቡ ።] ወአዘዘ ፡ ያምጽእዋ ፡ (*sic, scilic. pro* ያምጽእዎ ፡) ለቅዱስ ፡ ኂሩት ፡ ወለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ውኑ፡ልቆሙ ፡ ፲፻ፀ፹ብእሲ ። (*var.* ፲፻ፀ፹ወ፯ብእሲ ፡) ወአገበሮ ፡ አይሁዳዊ ፡ ለቅዱስ ፡ ኂሩት ፡ ⌜ወለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ (*var. om.*) ከመ ፡ ይክህድ ፡ (*var.* ወይኅድግ ፡) ሃይማኖቶ ። SynHed.26Col *p. 378.11-13*

---

3 ውተፈጸመ ፡] ውተጸመ ፡ G | ወእምዝ ፡] ወይምዝ ፡ J | ይቤሎሙ ፡] ይቤሎ ፡ A 4 ንጉሥ ፡] {. . . .} *in r. add.* C | ወለመኳንንቱ ፡] HJM; ወለመኳንንቲሁ ፡ βADGKL; ወለ ፡ መኳንንቲሁ ፡ F | ናሁ ፡] *om.* AF 5 ተከዝኩ ፡] {ተ}አዘዝኩ ፡ *s.l.* J | በእንተ ፡] በእንቲ ፡ G 6 ወአዋልዲሃ ፡] ብእሲ ፡ F | ግሙራ ፡] *post* ዘርኢኩ ፡ *transp.* A | አልቦ ፡ ዘርኢኩ ፡] ኢርኢኩ ፡ BM; አልብየ ፡ ዘርኢኩ ፡ K 7 ዘከመ ፡] ዘከመዝ ፡ A; ርኢኩ ፡ *add.* J | ሥነ ፡] ሥና ፡ J | ላሕየ ፡] ላህይ ፡ A; ላሕዮን ፡ HJ ራእዮን ፡] βDFGKL; ወራእይ ፡ A; *om.* H; ወራእዮን ፡ J; ርእዮን ፡ M | ቆሞን ፡] ቆም ፡ A | ወበአይቴ ፡] (*om.* A); βDGKLM; ወበ ፡ ኣይቴ ፡ F; በአይቴ ፡ HJ | ወበአይቴ ፡ ይትረከብ ፡] *om.* A 8 ክርስቲያን ፡] ክርስትያን ፡ G | ዘከመዝ ፡…9 ራእይ ፡] *om.* A 9 ላሕየ ፡] (*om.* A); ላሕይ ፡ H; ላሕያ ፡ J | ራእይ ፡] (*om.* A); βγDFL; *om.* H; ራእዮን ፡ J; ረ{እይ} ፡ *s.l.* M | አነ ፡] *om.* HJ 10 ያመልኩ ፡] ያማልኩ ፡ J | ብእሴ ፡] ብእሲ ፡ J መሠርየ ፡] መሠርይ ፡ H; ማሠርየ ፡ J 11 እግዚኣብሔር ፡] እግዚኦ ፡ ብሔር ፡ M

le, diede ordine di decapitarla di spada, e a quel punto si concluse il suo martirio. Quindi il re disse ai suoi grandi e ai suoi ufficiali: «Ecco, sono triste in cuor mio per questa donna e per le sue figlie, perché assolutamente mai vidi una tale bellezza del volto e del portamento, e dove si trovi tra i cristiani una tale bellezza del volto; e ancora mi meraviglio di come adorino un uomo, un mago, che si è spacciato per Dio ed è morto di amara morte».[49]

§ 15ª Diede allora[50] ordine che gli conducessero dalla prigione[51] Ḫirut e compagni, e il loro numero era di 340 uomini. Il re rinnegato gli disse: «A te dico, mal-

---

ሞተ ፡፡] *ante* **መሪረ ፡** *transp.* K; **ዘንተ ፡ ይቤ ፡ ወኣንከሩ ፡** *add.* F **15a,1 ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡**] **ወእዘዘ ፡** K | **ለኀኒሩት ፡**] γDJLM; **ለቅዱስ ፡ ኀኒሩት ፡** αK | **ወለእለ ፡ ምስሌሁ ፡**] **ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡** BD; **ወለእሊአሁ ፡** H **2 እምውስተ ፡**] **እም ፡ ውስተ ፡** C; **እመስተ ፡** H; **እም**{**ውስተ ፡**} *s.l.* M | **ውኖልቆሙ ፡**] **ወኀኑልቆሙ ፡** AB **3 ሠለስቱ ፡**…**ወአርብዓ ፡**] DM; **ፀ̣ᎾᏉ**– ABFGKL; **ᎾᏉ ፡** C; **ᎾᏉ**– H; **ᎾᏉ**– J **ብእሲ ፡**] **ሰብእ ፡** A; **ብእሴ ፡** FH | **ወይቤሎ ፡**] **ወይቤሎሙ ፡** F **4 ከሓዲ ፡**] *ante* **ንጉሥ ፡** *transp.* G; **ወይቤሎ ፡** *add.* J | **ኦእኩይ ፡**] **ኦእኩየ ፡** C; **ኦ**– H

---

3 ስምያን ፡] **፡፡** K | **በህየ ፡**] **፡፡** βγDFJLM; **፡፡**=**፡፡** K; *ad cap. vers.* K; **በሠናይ ፡ በረከቶን ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ነፍሰ ፡ ፍቁሮን ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወወልዱ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢዮአስ ፡ ወምስለ ፡ እሞሙ ፡ ንግሥትነ ፡ ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ፡** {**ወምስለ ፡ አመቶን ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡**} **ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡ ፡፡** *s.l. add.* A **4 ወለመኳንንቱ ፡**] **፡፡** J **6 ወአዋልዲሃ ፡**] **፡፡** AK **7 ቆሞን ፡**] **፡፡** C **8 ክርስቲያን ፡**] **፡፡** A **9 ላሕየ ፡**] (*om.* A); **፡፡** H | **ራእይ ፡**] (*om.* A); **፡፡** βDFGJLM; **፡፡**= K **11 ሞተ ፡፡**] (**ዘንተ ፡ ይቤ ፡ ወኣንከሩ ፡** *add.* F) **፡፡** βγADK; **፡፡**=**፡፡** F; **፡፡**=**፡፡**=**፡፡** J; **፡፡**=**፡፡** L; **፡፡**= M; *ad cap. vers.* DL **15a,2 ሞቅሕ ፡**] **፡፡** F **3 ብእሲ ፡**] **፡፡** ACDHL; *ad cap. vers.* L

14c,10 [49] Le parole finali del re sono omesse nel testo arabo (Ar[1]). **15a,1** [50] Il greco specifica, Τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ (Gr[De] p. 265, l. 6), e così l'arabo (Ar[1]), ومن الغد; sul passo cfr. Ryckmans, 1989, p. 117, n. 3; cfr. anche § 10ª. **2** [51] Su questo particolare, cfr. Ryckmans, 1989, p. 117.

ኀሩት ፡ ዘበለይከ ፡ በእኩይ ፡ መዋዕል ፡ እፎ ፡ ኢት
ትመሰል ፡ ከመ ፡ አቡከ ፡ ዘኮነ ፡ ሊቃ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ፡
ወለኵሉ ፡ አድያሚሃ ፡ ወቦቱ ፡ መንበረ ፡ በኀበ ፡
ንጉሥ ፡ ዘእምቅድሜየ ፡ ወይገብር ፡ ፈቃዶ ፡ ወት
§ 15b እዛዞ ፡ ወይትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ በጥቡዕ ፡ ልቡ ። ወባሕ
ቱ ፡ አንተሰ ፡ ኀለይከ ፡ በልብከ ፡ ዕልወተ ፡ ከመ ፡
ትኩን ፡ ንጉሠ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወለኵሉ ፡ በሓውር
ቲሃ ፡ ወረሰይከ ፡ ትውክልተከ ፡ ላዕለ ፡ ብእሲ ፡ ዘሞ G73ra
ተ ፡ መሪረ ፡ ሞተ ፡ ዘረሰየ ፡ ርእሶ ፡ እግዚኣብሔር ፡
ወካዕበ ፡ ኀለይከ ፡ ከመ ፡ ትድኀን ፡ እምእዴየ ፡ ወት C112va
Per. p. 95 | ግበር ፡ ዘከመ ፡ ፈቀድከ ። ወይእዜኒ ፡ መሐክ ፡ ርእ K109ra
§ 15c ሰከ ፡ ወሰውር ፡ ሚበተከ ፡ እምኀሳር ፡ ወአሕይዋ ፡
ለነፍስከ ፡ ወከሐዶ ፡ ለዘይቤልዎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእማ
እከ ፡ ትመውት ፡ መሪረ ፡ ሞተ ፡ በከመ ፡ ዕድ ፡ ወአ
ንስት ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ እምቅድሜከ ፡ እስመ ፡ ክርስቶ
ስ ፡ ወልደ ፡ ማርያም ፡ ኢክህለ ፡ ያድኀን ፡ ርእሶ ፡
ወኢያድኀኖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ቀተልክዎ

Testes: A B C D F G H J K L M

5 ኢትትመሰል ፡] γBDJKL; ኢትትሜሰል ፡ ACF; ኢት{ት}መስል ፡ *s.l.* M **6** ሊቃ ፡ ለዛቲ ፡] ሊቀ ፡ ዛቲ ፡ F; ሊቀ ፡ ለዛቲ ፡ KM **7** ወለኵሉ ፡] ወኵሉ ፡ M | አድያሚሃ ፡] አድሚሃ ፡ F; አዲያሚሃ ፡ M | መንበረ ፡] መንበር ፡ AB **8** ዘእምቅድሜየ ፡] ዘእም ፡ ቅድሜየ ፡ C; እምቅድሜየ ፡ F | ፈቃዶ ፡ ወትእዛዞ ፡] ትእዛዞ ፡ ወፈቃዶ ፡ A; ፈቀዶ ፡ ወትእዛዞ ፡ H **9** ወይትቀነይ ፡] ወይትቀነዩ ፡ J | በጥቡዕ ፡] በጥበዕ ፡ K | ልቡ ።] γDKLM; ልብ ፡ α; *om.* J **15b,1** ወባሕቱ ፡ አንተሰ ፡] ወአንተሰ ፡ A; ወአንተሰ ፡ ባሕቱ ፡ F; *om.* J **2** ዕልወተ ፡] ዕልወት ፡ C; ዕልዋተ ፡ J **3** ንጉሠ ፡] ንጉሣ ፡ AH ለዛቲ ፡] ዛቲ ፡ F | ወለኵሉ ፡] ወለኵሎ ፡ C; ወለ ፡ ኵሉ ፡ F; ዘውስተ ፡ *add.* F **4** ትውክልተከ ፡] ABDGM; ትውክልትከ ፡ CFHJKL **5** ሞተ ፡] *om.* A; *ante* መሪረ ፡ *transp.* K | ዘረሰየ ፡] ወረሰየ ፡ βA | ርእሶ ፡] ረእሶ ፡ M **6** ወካዕበ ፡] ወከዕበ ፡ CG ኀለይከ ፡] ሐለይኩ ፡ C; በልብከ ፡ *add.* J | ትድኀን ፡] ታምሥጥ ፡ A | እምእዴየ ፡] እምኔየ ፡ β | ወትግበር ፡] ወእግበር ፡ ለከ ፡ H; ወትገብር ፡ L **7** ዘከመ ፡] *om.* B; ዘ–

vagio Ḫirut, vecchio malvissuto: perché non assomigli
a tuo padre, che è stato capo di questa città e di tutti i 5
territori di pertinenza, aveva un seggio[52] presso il re
che mi ha preceduto, faceva il suo volere e i suoi ordi-
5 ni e gli prestava servizio di buon grado. Tu invece hai § 15[b]
meditato in cuor tuo la ribellione, di diventare re di
questa città e di tutti i suoi territori, e hai riposto la tua
fiducia in un uomo che è morto di amara morte, che si
è reso Dio, e inoltre hai pensato di salvarti dalle mie 5
10 mani e di fare come hai voluto. E ora, risparmia te § 15[c]
stesso e riparati la canizie dalla vergogna, salva la tua
anima e rinnega colui che hanno detto il Cristo; altri-
menti morirai di amara morte, come gli uomini e le
donne che sono morti prima di te, perché Cristo, figlio 5
15 di Maria, non ha potuto salvare se stesso né ha salvato

GL; **በከመ ፡** HK | **ፈቀድከ ።**] **ፈቃድከ ፡** A **15c,1 ርእሰከ ፡**] **ርእስከ ፡** CF; **ረእሰከ ፡** M **2 ወሰውር ፡**] **ወአክብር ፡** A | **ሚበተከ ፡**] **ሚበትከ ፡** CFH; **ሲመተከ ፡** K | **እምጎሳር ፡**] **እምኃፍረት ፡ ወኃሣር ፡ ዘይመጽእ ፡ እምጎቤየ ፡ ላዕሌከ ፡** B; **እምጎፍረተ ፡ ወጎሳረ ፡ ዘይመጽእ ፡ ላዕሌከ ፡** C; **እጎሣር ፡** H | **ወአሕይዋ ፡**] **ወአኃይዋ ፡** H **3 ወከሐዶ ፡**] **ከሀድዎ ፡** A; **ወክሐዶ ፡** G; **ወከሐድ ፡** J | **ለዘይቤልዎ ፡**] M; **ለዘይብልዎ ፡** βγAK; **ለዘ ፡ ይቤልዎ ፡** D; **ለዘ ፡ ይብልዎ ፡** FL; **ዘይብልዎ ፡** J | **ወእማእኮ ፡**] DM; **ወእመ ፡ አኮ ፡** ACFJ; **ወእመሰ ፡ ኢክህድኮ ፡** B; **ወእመአኮ ፡** γKL **4 ትመውት ፡**] *om.* H | **መሪረ ፡ ሞተ ፡**] CDGKL; **ሞተ ፡ መሪረ ፡** ABM; **መሪረ ፡** F; **መሪረ ፡ ሞትመውት ፡** H; **መሪረ ፡ ሞት ፡** J | **በከመ ፡**] **ሞቱ ፡** *add.* (*transp.*) β **5 እለ ፡ ሞቱ ፡**] *om.* (*transp.*) β; **እለሞቱ ፡** M | **እምቅድሜከ ፡**] **በቅድሜከ ፡** βG **6 ያድኅን ፡**] **የድኅን ፡** J; **ያድኅር ፡** L **7 ወኢያድኅኖሙ ፡**] ABDFJLM; **ወኢያድኅኖሙ ፡** CHK; **ወያድኅኖሙ ፡** G **ለኵሎሙ ፡**] **እስመ ፡** *add.* C | **እለ ፡**] **ለእለ ፡** M | **ቀተልክዎሙ ፡**] **ቃተልክዎሙ ፡** J

---

7 አድያሚሃ ፡] ። AJ **9 በጥቡዕ ፡**] ። J | **ልቡ ።**] ። αγDK; ።= ። L; *ad cap. vers.* L **15b,3 በሓውርቲሃ ፡**] ። J **5 እግዚኦብሔር ፡**] ። αJ; ።= ። K; *ad cap. vers.* K **7 ፈቀድከ ።**] ። γACDFKLM **15c,3 ክርስቶስ ፡**] ። A **4 ሞተ ፡**] ።= ። G; *ad cap. vers.* G **5 እምቅድሜከ ፡**] ። γDJKLM; *ad cap. vers.* L

---

6 [52] Non è chiaro cosa si intenda esattamente: forse il diritto di sedersi in presenza del re, come riconoscimento di una dignità di alto grado, o meglio ancora il diritto di partecipare alle sedute di un organo di consiglio.